

Výsledky testů z 11. a 12.10.2010 (JAP201):

Z důvodů služební cesty do Prahy ve čtvrtek a pátek se dostávám ke komentáři testů z tohoto týdne až včera, a dokončil jsem jej až nyní. Přesto věřím, že bude ke všeobecnému užitku.

Zmíním nejčastější chyby:

- Naprosto drtivá většina z vás zapisovala „jeden měsíc trvání“ (*ikkagecu*) *一か月. Pro zápis onoho „numerativu“ *ka* máme v japonštině speciální znak ケ (není to malé katakanové *ke*, nýbrž znak, který má původ v *kandži* 箇). Psát výraz kombinací „*kandži – kana – kandži*“, neznáme-li prostřední *kandži*, není žádoucí (to už je lepší zapsat celý výraz *kanou*).
- Také pozor na to, abyste na výše zmíněný numerativ nezapomínali. V japonštině 一月に a 一ヶ月に neni totéž (v zadání se o měsíci lednu nikterak nehovořilo).
- Nemálo z vás překládalo větu „To Klářino nové auto vypadá...“ s použitím あのクラークさんの新しい車. Nenechte se zmást. Výraz „to“ v české větě není demonstrativum, které by ukazovalo, kde se Klářino auto nachází nebo které z Klářiných aut máme na mysli. Plní zde spíše funkci dodání definitnosti (podobně jako v germánských či románských jazycích určitý člen). Tuto funkci v japonské větě přebírá partikule *wa*, a proto je zde ukazovací výraz (*šidžigo*) あの nadbytečný.
- Drobným chytákem se mohl stát také překlad výrazu 嬉しそうに歌う. Velká většina z vás danou větu překládala stylem „vypadá, že zpívá(š) rád(a)“. Všimněme si ale, že sufix *-só* se neváže ke slovesu *utau*. To, že Nao (něco/nějak) zpívá, není zdání, on(a) skutečně zpívá. Sufix se váže k adjektivu. V takovýchto případech je do značné míry nutný, protože případné *urešiku utau* můžeme použít jen sami o sobě (vzhledem k subjektivnosti výrazu *urešii*). Do citů a pocitů druhých lidí nevidíme, a proto se můžeme jenom „domnívat“, že mají radost, mohou se nám „zdát“ veselí či šťastní apod. A právě proto používáme sufix *-só* v takovýchto případech. Do češtiny by překlad stylem „zpívá takovým způsobem, že to vypadá, že je šťastný“ byl neobratný, a proto zmíněný sufix do překladu zahrnout nemusíme, postačí překlad stylem „zpívá s radostí“ apod.

Hodnocení:

321422 – Rozhodně lepší výkony než minulý týden. V pondělním testu ještě bylo pár zbytečných chyb (jako např. partikule *ni* při vyjadřování místa odehrávající se akce. Učili jsme se, že zde má být partikule *de*, tj. バーで弾く). Problémy Vám dělají *gairaigo* (ギター, nikoliv *ギーガー) a *gaikokugo* (hlavně cizí jména). Kdybyste v úterním testu správně použila pro „Petr“ zápis ペトル, byl by bez chyby.

172693 – Hodně chyb v pondělním testu (úterní nemám). 先年 sice v japonštině existuje, ale ve významu „předešlá léta, minulost“ apod. Loňský rok vyjadřujeme výrazem きょねん ; 去年 (v psaném formálním stylu pak 昨年). Přes mé upozornění jste opět chyboval v užití podmínkového *nara*. Jestli potřebujete konzultaci, využijte ji. „Knihu“ v akuzativu (se slovesem „vrátit“ 返す) neoznačujeme pádovou partikulí *ga* (nevyžaduje-li to potenciál či deziderativní tvar slovesa).

343535 – Úterní test byl lepší než pondělní. Zjevně si ale pletete *nara* a *kara*. Ujasněte si oba výrazy. Také si ještě lépe hlídejte osobnostní sufify. Syntetický výraz 新車 jsem nakonec akceptoval (i když se ve vztahu k vlastnictví asi příliš nepoužívá). Příště to ale řešte hezky analyticky, jak jsme se to učili: 新しい車.

327512 – Katastrofální! S takovými výkony se spolehněte, že Vás do dalšího semestru nepustím. Zásadní nedostatky prakticky ve všech ohledech (lexikum, písmo, v současnosti i dříve probíraná gramatika, překlad z japonštiny). Buď na hodinách nejste (duchem) přítomna, nebo se nepřipravujete doma. Jestli něčemu nerozumíte, je to jen Váš problém (jelikož žádnou žádost o konzultaci z Vaší strany jsem nezaznamenal). Obojí je dostatečný důvod k tomu, abyste si celý kurs zopakovala (a minulý semestr k tomu). Tedy, očekávám výrazné zlepšení a žádné chyby v momentálně probírané látce. Berte to jako poslední varování.

128138 – Pondělní test komentován ústně. V úterním testu jste prokázala, že zvládáte konstrukce tak, jak jsou v učebnici. To ale bohužel nestačí. Je zapotřebí chápat můj doplňující výklad (abyste nepoužívala *hošii desu* ve vztahu ke třetí osobě). Zdá se mi, že se gramatické konstrukce z učebnice učíte jenom mechanicky, aniž byste dostatečně chápala jejich význam a užívání. Pokud během mého výkladu něčemu nerozumíte, máte se ozvat přímo na hodině. Ještě si o tom promluvíme.

361876 – V pondělním testu jste nezvládla jen konstrukci s *nara*. Úterní test téměř bez chyby (pozor na プレゼント).

179286 – V pondělním testu bylo víc drobností. Probíráme-li nějakou gramatiku (v tomto případě *nara*), samozřejmě očekávám, že ji budete umět užít v testu. Úterní test byl solidní, i když jste neudělala překlad do češtiny. V deziderativních konstrukcích s třetí osobou se sloveso 言う používá ve specifických tvarech. V tomto ohledu se držte učebnice (tedy tvar と言っています nebo と言っていました). Také pozor na to, abyste neužívala potenciál tam, kde jej není třeba. A propos, jste si vědoma toho, že nejste v kurzu zapsána (a tudíž nebudete mít nárok na kredity)?

220090 – Na Váš standard poněkud slabé výkony. Zlobily Vás partikule (se slovesem *hošigaru* pro objekt používáme を), užití *nara*, nějaká slovíčka a jednou dokonce i písmo (自動車, nikoliv *白自動車). Překlad z japonštiny v úterním testu byl trochu vedle (a na můj vkus i ne příliš přirozená čeština). Je rozdíl mezi なにかほしくないもの a なにかほしくないもの. Ať je to příště lepší.

357545 – V podstatě bez chyb. V úterním testu bych pro „do školy“ asi použil raději 学校に než 学校へ, ale za chybu to asi brát nelze.

361897 – V pondělním testu jenom sloveso „vrátit“ (správně je 返す). Jinak (včetně úterního testu) bez chyby.

345311 – Pondělní test nemám. V úterním bylo pár drobností (chyběl překlad do češtiny, chybná partikule u slovesa *hošigaru*). Dávejte si pozor, aby Vám hiraganové り nevypadalo jako り.

359374 – V pondělním testu jen škoda, že jste se vzdal správného *ikkagecu ni* na úkor *maicuki*. Takto se to spíše neužívá. Když už, tak jen *cuki ni gokai*. V úterním testu jste netrefil jenom překlad do češtiny. Pozor na to, že japonština rozlišuje mezi „nechtěný“ a „nepotřebný“.

361336 – Chyby byly. Nějaké nedostatky v lexiku (*ギター, かりる namísto かえす), chybné napojení -só (napojujeme na adjektivní kořen, jinak to nabývá jiného významu).

Upozorňoval jsem na to jednu Vaši kolegyni v minulém komentáři, takže čtete důkladně i komentáře k výkonům ostatních). Užívejte *nara* tam, kde k tomu zadáním vybízím.

„Petr“ přepisujeme jako ペトル (i když *ペトウル nebylo myšleno úplně zle).

342720 – Pondělní test nemám. V úterním byly spíš drobnosti. Chyběl Vám zdvořilostní sufix a nějaká い (v 言っていました, hovoříme formálně, a v 行かないかもしれません) a jeden *dakuten*. V překladu do češtiny stejný případ jako kolega 220090. Pozor na psaní znaku 何. Třetí a čtvrtý tah jsou zvlášť (vodorovný přesahuje za začátek svislého).

342195 – Pár věcí bylo. Kromě již zmíněných pozor na koncové tvary predikativů. I kdyby *ikereru* bylo správně (což není), na konci vět užíváme zdvořilé tvary s *-masu*. S numerativem 回 používáme sinojaponské číslovky (ještě budu komentovat na hodině). Také jste vytvořil **hošigatte iru desu*. To nelze. Nemůžete napojit sponu na sloveso. Mohl byste maximálně tak vložit *n*, pak by to šlo.

361581 – Solidní výkony. S výrazem *kjonen* (podobně jako s *kjó* nebo *konban*) neužíváme partikuli *ni*. Partikuli u slovesa *hošigaru* jsem zmínil u jiných, byl to i Váš případ. Jak si můžete dovolit ve druhém ročníku vytvořit prostý zápor **ikunai*, je mi záhadou.

361040 – Opět velmi pěkné výkony. Chyby, které byly, jsem komentoval výše. V úterním testu jste nevytvořila zápor slovesa tam, kde byl zadán. Jinak OK.

361527 – Pondělní test jakž takž. Pro „bar“ asi nepůjde použít 店 (pokud to nebude kontextově anaforicky vázáno). Že jste nevytvořil překlad s *nara* asi víte. V úterním testu jste zcela ignoroval třetí osobu a užíval *hošii desu*. Pokud jste dával na hodinách pozor, víte, proč je to nežádoucí. Tvar **行つたない* budu považovat za produkt momentálního zkratu, a Vy jej už nikdy nevytvoříte.

255493 – V pondělním testu jste neužil *nara*. Jinak drobnosti. Úterní test by byl bez chyby, kdybyste lépe zvládl překlad do češtiny.

361940 – Pondělní test o něco slabší než úterní, ale nebylo to tak zlé. Anglické „bar“ se určitě do japonštiny jako **バー* přepisovat nebude (jestli nevíte proč, odkazuji na manuál pro transkripci cizích slov). Úterní test velmi pěkný.

361482 – Solidní výkony (i když si myslím, že na víc máte). Výraz „vypadá, že stálo hodně peněz“ jste přeložil *takasó dešita*. Minulý tvar spony (která je zde vlastně ve skutečnosti koncovkou *-na* adjektiva *só-na*) by znamenal „vypadalo, že bylo drahé“. Tedy výrazy se *-só* mají možnost vyjadřovat stejné gramatické kategorie (tedy i čas) jako ostatní predikativy. Překlad „Kterou věc nechceš?“ se mi k なにかほしくないものがありますか。 nezdá příliš přesný. Jinak už jen drobnosti zmíněné výše.

J. Matela